



What is the Plurilingual Kamishibai competition?

Meaning « paper-play » in Japanese, this storytelling and narration form reaches children from a very young age and is a fun means of communication for older ones. Combining creatively different languages, kamishibais are precious tools to promote multilingual education in schools. It is an educational material as well as a great language awareness project to build with pupils. Through the processes of reception and production involved, children develop strategies to listen, understand, create and express themselves in a variety of languages. Plurilingual kamishibais enable children to use their plurilingual and pluricultural competence whilst valuing linguistic diversity, celebrating all languages.

To prove it, let's see children's productions.
Have a look at [the kamishibai gallery!](#)

To be valid, how should a plurilingual kamishibai present itself?

- Boards:** Format: 37X27.5 cm
8 to 14 boards
Front: illustration – any technique: painting, drawing, collage, photography, digital printing...
Back: typed story - 500 characters max per board
- Languages:** Minimum of 4 languages showing diverse legal statuses
Free language mixing / meshing – for instance, narration in the common language; dialogues and insertion of narrative elements in the other languages
Adapted phonetic transcription (transliteration) of words in foreign languages for the storyteller to read more easily
Translation to be used sparingly and not as single strategy
Text comprehension remains essential (thanks to intercomprehension skills, comparison, reformulation or translation)
- Log book:** Each production will include a log book completed by the group's supervisor (teacher, activity leader...). It will explain the project and its evolution in time

As an international ambassador, how shall I proceed?

Open the competition to all **schools**

You may however restrict the competition to nursery, primary or secondary level.

DULALA

Chez MUNDO – M , 47 Avenue Pasteur, 93100 Montreuil

info@dulala.fr, 0951242073

www.dunelanguelautre.org

Organisme de formation enregistré sous le numéro 11754647475

Siret 51218387200039

Allow **only one production per group** / class

You may accept several productions from the same school but not from the same group or class.

Obtain a **minimum of 40 productions**

There is no maximum. For convenience, Dulala has until now restricted the number of entries to 80.

Use **communication tools**

Good communication – social media, website, blog, newsletters, mailing list... - is vital for a successful campaign. It will enable your visibility as a member of this international initiative and will also be useful to publish awarded kamishibais.

Adopt a common **visual identity**

A common visual identity means your competition will be recognised as part of the international initiative launched by Dulala. We will give you a style guide when we meet in Spring 2018.

Obtain schools' **distribution rights** to publish kamishibais

Broad audience should have access to each awarded kamishibai and Dulala should also be able to publish some awards on its website.

Keep a **common schedule**

Running the competition at the same pace will enable partners to simultaneously live this experience and may result in partnering up for the award ceremonies (see calendar below)

Provisional calendar

March 23-24 2018: Meeting in Paris, exchange, partnership, exchange of materials and good practice, co-definition of a theme

May-June 2018: Launch of the call for participation and registration opening

Which means beforehand... have general information ready to give, communicate by social media, plan potential translations; organise a registration system; plan and organise potential workshops (distance or on-site course) and events that will promote the competition during Autumn-Winter 2018

February 2019: Deadline for entry submission

Which means beforehand... be ready to receive productions gradually and more intensely at the end of the period; send reminders to subscribers; put up workshops (optional)

March/April 2019: Jury selection

Which means beforehand... recruit members of the jury, give them suitable information, start a pre-selection (optional), organise venue and equipment for the event

May 2019: Award ceremony

Which means beforehand... contact awarded participants as soon as they are elected, sort out prizes, book venue and equipment, plan satellite-events to be run (conferences, tea break...) and recruit speakers (master of ceremony, etc.)

This calendar gives you a broad picture of the work involved. We can however amend some of the constraints and tasks according to your possibilities (e.g. Award ceremony...). We can discuss all this when we meet on March 23rd-24th.

DULALA

Chez MUNDO – M , 47 Avenue Pasteur, 93100 Montreuil

info@dulala.fr, 0951242073

www.dunelanguelautre.org

Organisme de formation enregistré sous le numéro 11754647475

Siret 51218387200039